

Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	chciałem zaś być obecnym przy was teraz i zmienić głos mój że jestem zakłopotany co do was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a chciałbym teraz być obecny przy was i odmienić mój głos, bo jestem co do was niepewny.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	chciałbym zaś być obecnym przy was teraz i zmienić głos mój, bo jestem w niepewności do was.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	chciałem zaś być obecnym przy was teraz i zmienić głos mój że jestem zakłopotany (co) do was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chciałbym teraz być przy was i móc zmienić ton moich wypowiedzi, bo muszę przyznać, że utraciłem pewność, czy wszystko jest z wami w porządku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chciałbym teraz być wśród was i zmienić swój głos, ponieważ jestem zaniepokojony o was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chciałbym teraz być u was i odmienić głos mój, ponieważ wątpię o was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A chciałbym teraz być u was i odmienić głos mój, przeto iż wątpię o was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jakże chciałbym być w tej chwili u was i odpowiednio zmienić swój głos, bo nie wiem, co z wami począć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A chciałbym już teraz być u was i odmienić głos mój, ponieważ jestem, gdy o was chodzi, w rozterce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	chciałbym być teraz u was i zmienić ton mojego głosu, gdyż martwię się o was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chciałbym być teraz wśród was i odpowiednio przemówić, bo już nie wiem, jak z wami postąpić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Chciałbym już być u was i zmienić swój ton, bo niepokoję się o was.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chciałbym teraz być między wami i mówić innym tonem, bom pełen troski o was.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chciałbym już teraz być wśród was i odpowiednio do was przemówić, gdyż nawiedzają mnie wątpliwości w waszej sprawie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хотів би я бути з вами сьогодні та змінити свою мову, бо не знаю, що з вами робити.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale teraz chciałbym być przy was obecny oraz odmienić swój głos, ponieważ jestem przez was w kłopotcie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Żałuję, że nie mogę teraz być wśród was i zmienić tonu głosu. Nie wiem, co z wami począć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale chciałbym być u was obecny właśnie teraz i mówić inaczej, ponieważ z waszego powodu jestem w rozterce.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chciałbym teraz być wśród was i móc inaczej, łagodniej porozmawiać z wami. Tak bardzo się o was niepokoję!